



# Boletín mensual Suzuka

septiembre de 2014

No113

スペイン語版

## Suzuka Genki Matsuri

Fecha: 13/sep (sáb) 10:00-14:30

(En caso de lluvia cambiará la programación)

Lugar: Suzuka Hunter y Parque Benten'yama

Contenido: Juegos de niños, Recogiendo serie de sellos en cada lugar, Exposición de las asociaciones, Tienditas de comida de Suzuka, Venta de Bento de Mie, Campeonato de Sumou de las mascotas de regiones.

Información: Suzuka JC 059-382-6288 (sólo en japonés)

<Información: División de Comercio y Turismo >

☎059-382-9020

## Sistema de subsidio escolar (Shugaku enjo)

El subsidio escolar es un sistema de ayuda de gastos escolares municipales y alimentos escolares para las familias que tienen problemas financieros.

Solicitud: Rellene el formulario de solicitud puesto en cada escuela y presente a la escuela con un certificado de salario (Como Gensen Choshuhyou).



※Hay un criterio ingresos para recibir el subsidio.

<Información: División de Educación escolar >

☎059-382-7618

## Búsqueda de diseño de la botella plástica de té Suzuka (Suzuka-cha)

Cooperativa agrícola de Suzuka (JA Suzuka) comienza a vender una bebida hecha 100% de té de Suzuka. Buscamos un diseño para esa botella de plástico de té. Esperamos su participación.

Contenido: Dibuje un diseño de 14cms×15cms en color en el papel de tamaño A4. Hay que poner nombre del té 鈴鹿茶 (Suzukacha) en el diseño. En el blanco escriba su nombre, dirección, edad, ocupación (nombre de la empresa o nombre de la escuela y grado), número de teléfono, explicación de diseño.



Solicitud: Envíe por correo o lleve directamente a JA Suzuka(Suzuka-shi Jisimachi 1268 ☎059-384-1163) o a la División de Agricultura, Silvicultura y Pesca de la municipalidad hasta 30/sep(mar).

Hay información más detallada en la página web de JA Suzuka.

URL: <http://trans.hiragana.jp/ruby/http://ja-suzuka.or.jp/news/3346/>

<Información: División de Agricultura, Silvicultura y Pesca ☎059-382-9017 >

## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 11 de septiembre (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: División de consulta pública

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N.º24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesaria la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas.

Información: (División de consulta pública) ☎059-382-9058

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	2,603
Peruanos.....	1,204
Chinos.....	950
Norte y Sur Coreanos .....	610
Filipinos.....	508
Otros .....	1,063
Total.....	6,938

( según datos de julio del 2014 )

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2015.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# Información



## Subsidio provisional

<Información: Rinji Kyufukinshitsu >

☎059-382-9886



Enviamos a las familias destinadas el formulario de solicitud de subsidio provisional a mediado de julio.

Desde que hace la solicitud hasta que recibe el subsidio tarda tiempo. Por favor haga el tramite con tiempo.

Plazo: Hasta el 14 de enero de 2015 (mie)

Modo de solicitud: Enviar el formulario relleno, una fotocopia del carnet de identidad, datos de cuenta de banco por el sobre de respuesta.

## Tarjeta de seguro de salud nacional

<Información: División de Seguro y Pensión >

☎059-382-7605

Hemos enviado la tarjeta naranja de seguro de salud nacional a las familias destinadas. La validez de la tarjeta es desde el 1/oct/2014 hasta el 30/sep/2015. Cuando reciba la tarjeta, confirme el contenido.

※A partir del 1/oct no podrá usar la tarjeta anterior. Devuelva la tarjeta anterior al centro cívico o a la municipalidad.

※La funda de la tarjeta se reparte en el centro cívico o en la municipalidad.

※ Cuando se inscriba al Seguro social (Shakai hoken), tiene que tramitar la cancelación de Seguro de salud nacional.



## Revisión de carro

<Información: División de barrios >

☎059-382-9022

Destinado a: Los carros de placa blanca y amarilla.  
Excepto los carros de negocio, de alquiler y especiales.

Fecha: 6/sep (sáb) 10:00-16:00

En caso de lluvia, no se realizará.

Lugar: Estacionamiento nordeste de Aeon mall Suzuka (Bell city)

Contenido: Revisión rutinaria de carros (hay obsequio).

Nº de plazas: 100 carros (Por orden de llegada).

Costo: Gratuito.

Información: Asociación de taller de reparaciones

☎059-382-1075 (sólo en japonés)

## Se puede llevar las basuras reciclables al

### Centro de Reciclaje de Basura no Incinerable

<Información: División de Tratamiento de Desechos >

☎059-382-7609



A partir de 1/sep, se puede llevar las basuras reciclables, como periódico, revista, cartón, cartón y ropas al Centro de Reciclaje de Basura no Incinerable. O bien, se puede llevar a la Planta de incineración.

## Detalles de la seguridad y fiabilidad de los alimentos

### Septiembre es el mes para tener especial cuidado en su alimentación

- Mantener una alimentación equilibrada.
- Desayunar sin falta.
- Consumir muchas verduras.

[Información de la provincia de Mie](#)



# Actividades

## Actividad de urgencia y mantenimiento de salud

<Información: División de Bomberos ☎059-382-9155 >

<Información: División de Salud Pública ☎059-382-2252 >

El 9 de septiembre es el día de urgencia. Y la semana que contiene este día es la semana de campaña de urgencia.

Realizaremos una actividad para conocer como actuar en caso de urgencia y para tener una vida saludable.

Fecha: 7/sep (dom) 13:00-16:00

Lugar: Suzuka Hunter

(Plaza central, segunda y otros lugares) ↗

Contenido:

- Consulta al médico sobre salud,
- Medida de la presión a las 14:00.
- Análisis de sangre gratuito (100 personas).
- Consulta sobre la dentadura
- Escenario de primeros auxilios, adivinanzas.
- Modo de atención de primeros auxilios.
- Consulta sobre las medicinas y cata de té saludable.
- Prevención de demencia y consulta de cuidados (kaigo).



## Sports Garden Flea Market

<Información: Suzuka Sports Garden>

☎059-372-8850

Fecha: 20/sep (sáb) 10:00-15:00(Se realizará aunque llueva)

Lugar: Gimnasio de Sports Garden

Contenido:

- Flea market de 100 tienditas
- Venta de Ramen, Raspado de hielo, Yakisoba, Karaage(Pollo frito), Pan de curry, Cruasán pequeño.
- Experimentos con 500 yenes: Rozafy(Rosas hecho en papel), vela de rosa y animales, masaje de puntos acupunturales de orejas, corrección de postura pelvis.
- Otros: Danzas de vientre, tai chi chuan, danza de Hula, malabares.



## Observación de estrellas

<Información: Centro cultural de Suzuka>

☎059-382-8111

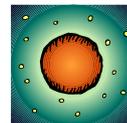
Destinado a: niños mayores de 7 años

(Menores de 15 años participe con su tutor.)

Fecha: 6/sep (sáb) de las 18:30 a las 20:30

Lugar: Observatorio de astros y planetario de salón cultural de Suzuka.

Contenido: Observación de las constelaciones de otoño, Luna y Marte



Vacante: 150 personas

Costo: Gratuito

Solicitud: A las 18:00 del 6/sep en la entrada de planetario.

※En caso de nublado y lluvia, se suspenderá. Decidirá en el mismo día a las 16:30.

## Correspondencia de Hoken Center

### Campaña de examen de cáncer

Septiembre es el mes contra el cáncer y octubre es el mes de cáncer de mamario. Realizaremos una campaña para tener conocimiento e interés sobre el cáncer.

◆ Examen gratuito de cáncer de pulmón

Destinado a: ciudadanos de Suzuka mayores de 20 años.

Fecha: 7/sep(dom) de las 13:00 a las 15:00

Lugar: Plaza de Benten'yama Suzuka Hunter

Vacante: 200 personas (Por orden de inscripción)

Examen de flema es de pago (500 yenes)



<Información: División de Salud Pública ☎059-382-2252 Fax:059-382-4187

〒513-0809 Nihshijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Precio
Nyugan Cáncer mamario (por mamografía) Mujeres mayores de 40 años.	1/dic (lun) 9:00-11:00 13:00-15:00	Hoken center	¥2,000
	☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas)		
Shikyugan Cáncer de útero Mujeres mayores de 20 años.	1/dic (lun) 13:00-15:00	Hoken center	¥1,000, (Mayores de 70años ¥500) Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) Nacidas entre 2/abr/1985-1/abr/2005: ¥500 Nacidas entre 2/abr/1975-1/abr/1985: ¥1,500
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.		

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta 5/sep(vie). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

☆Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

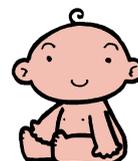
☆No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.

☆El resultado del examen se enviará por correo un mes después.

☆Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

- Enviamos el aviso del examen médico para los niños de 1 año y medio (Se realizará el 24,25/sep) y 3 años(realizará en 3,4/sep).Si desea cambiar la fecha de examen, informe a la división de salud pública. Los interpretes español y portugués atenderán aquellos días de las 13:00 a las 16:00.



## Adivinanza de clasificación de basura en Suzuka

Pregunta: ¿Qué tipo de basura es la bolsita de gel para refrigeración?

- A: Basura incinerable (bolsa verde)
- B: Basura no incinerable (bolsa transparente e incolorada)
- C: Basura plástica (bolsa rosada)

La respuesta está abajo de esta página.

Hay información detallada sobre la clasificación de basuras en la página web de la municipalidad de Suzuka

[http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto\\_spanish\\_h24.pdf](http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto_spanish_h24.pdf)



### Impuesto de este mes

- ★ Impuesto de seguro de salud nacional (3ª cuota)  
【Plazo: hasta 30/sep(mar)】

<Información: división de pago de impuestos> ☎059-382-7831

### La municipalidad de Suzuka informa a través de la página web

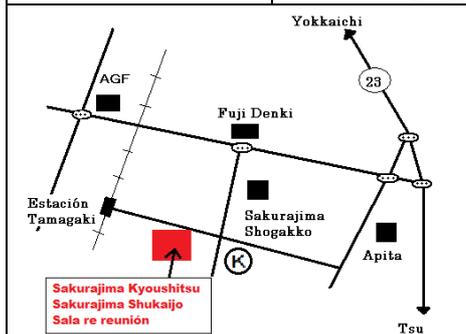
Página web	Español	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html</a>
	Inglés	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html</a>
	Portugués	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html</a>

<Información: División de consulta pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

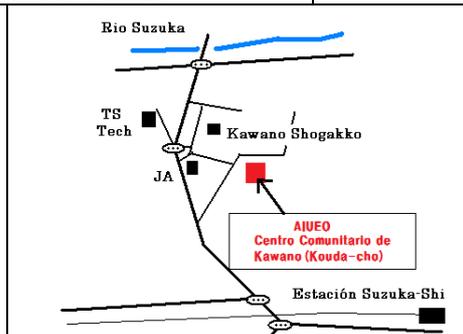


## Curso de japonés y clase de refuerzo

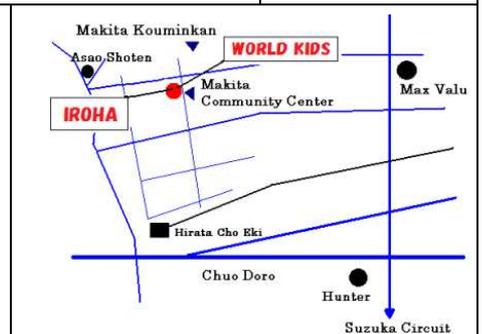
Curso	Nivel	Contacto	Septiembre
AIUEO	De elemental a avanzado	Encargado ☎080-1554-3093	6,13,20,27 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Sra. Yoshida ☎090-1754-7919	3,10,17,24 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargado ☎080-3680-8049	6,13,20,27 10:30~12:00
SIFA	Desde septiembre realizaremos curso de N3 de Noryokushiken	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	18,25
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Nakabayashi(japonés) ☎090-3991-0129	6,13,20,27 10:30~11:30



**Sakurajima**



**AIUEO**



**Iroha · World Kids**

Respuesta de adivinanza: **A**